

# PROGRAMA AÑO 2010

## **ASIGNATURA: Idioma Moderno Francés I Lengua Extranjera I Francés**

### **OBJETIVOS:**

- Favorecer el desarrollo de las competencias semióticas, lingüísticas, textuales, discursivas y socio-culturales necesarias para la comprensión de textos escritos en Francés Lengua Extranjera.
- Estimular la reflexión sobre las técnicas y estrategias de lectura en lengua materna (LM).
- Propiciar la adquisición de técnicas y estrategias de lectura en la lengua extranjera.
- Proponer actividades de lecto-comprensión a partir de diferentes categorías de textos escritos en francés.

### **CONTENIDOS:**

#### **I) La lectura en Lengua Materna y en Lengua Extranjera:**

**a)** La dimensión comunicativa de la lectura: la interrelación texto-emisor-receptor. Habilidades y estrategias en la comprensión lectora. Proyectos y situaciones de lectura. El rol de los conocimientos lingüísticos, discursivo-textuales y enciclopédicos en la lectura en LE y su interrelación.

**b) Competencias lingüísticas:** El sistema de la lengua francesa: nociones generales de morfo-sintaxis, semántica y léxico. De la frase al enunciado. Las diferentes categorías gramaticales que expresan las nociones de persona, acción y proceso, designación actualización, determinación, espacio y tiempo, cuantificación y calificación, relaciones lógicas y formales

#### **c) Competencias textuales y discursivas:**

- El aspecto formal en textos escritos en FLE: componentes lingüísticos y no lingüísticos, diagramación de la página/artículo, efectos tipográficos, iconocidad. Los elementos paratextuales.
- La dimensión discursiva: condiciones de producción/ situación de enunciación. El enunciado: la relación emisor – receptor a través del reconocimiento de marcas formales de persona, los deícticos, los tiempos verbales y las marcas espacio-temporales. Aspectos pragmatolingüísticos: la intención comunicativa. Polifonía e intertextualidad: citas y alusiones. Discurso directo e indirecto.
- La dimensión textual: los distintos modos de organización del texto: secuencias narrativa, descriptiva, argumentativa y dialogal. Procedimientos que aseguran la cohesión y coherencia: repetición, anáforas pronominales y lexicales, progresión temática, relaciones de conexión.

## II) La Comunicación escrita en francés lengua extranjera:

Las diferentes categorías de textos: estudio de sus características textuales y discursivas

**a) Los textos de divulgación general:** artículos de la prensa de información general.

Los géneros periodísticos en la prensa francesa.

**b) Los textos de divulgación especializada.**

**c) Los textos profesionales y académicos.**

**d) Los textos literarios.**

**Nota:** El desarrollo de los diferentes contenidos propuestos en el punto I) ítems b y c se realizará, a lo largo del curso y siempre en función de las categorías de textos mencionadas y de las correspondientes actividades de lectura propuestas.

### EVALUACIÓN:

**Permanente:** a través de los trabajos prácticos obligatorios y de las actividades de lectura individuales y grupales propuestas en clase.

**Formal:** -tres exámenes parciales escritos al año y una producción escrita personal a partir de una actividad de lectura a elección del estudiante.

### Bibliografía general de referencia:

ADAM, J.-M. (1992) *Les textes. Types et prototypes*, Nathan, Paris.

ADAM, J.-M. (1997) "Unités rédactionnelles et genres discursifs: cadre general pour une approche de la presse écrite" *Pratiques N° 94*, Metz.

AGNÈS Y. ; CROISSANDEAU J.-M. (1979) *Lire Le journal*, Editions F.P.Lobies-Francia.

ALBERT, Marie-C.; SOUCHON, M. (2000) *Les textes littéraires en classe de langue*, Hachette, Paris.

ALVAREZ, G.(1989) "Séminaire lecture et interprétation de textes authentiques", Fac de Filosofía y Letras, UNT, Tucumán

ALVAREZ, G. (1996) *Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto*. Universidad de Concepción, Chile.

BABOT de BACIGALUPPI, M. V., HELMAN DE URTUBEY S., PASTOR de de LA SILVA, R., SIBALDI de POSLEMAN, N. (1999) *La lectura en Lengua Extranjera. Nuevas perspectivas de análisis*. CEI, Fac. Fil. y Letras. UNT.

BENICHOX, R.; MICHEL, J.; PAJAUD, D. (1985) *Guide pratique de la Communication Scientifique*, Gaston Lachurié Editeur, Paris.

BENVENISTE, E.(1966) *Problèmes de linguistique générale*. Gallimard, Paris.

BONNARD, H.(1997) *Grammaire française à l'usage de tous*. Magnard, Paris

BRONCKART, J.-P.(1996) *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme socio-discursif*. Delachaux et Niestlé, Lausanne - Paris.

CAVALLI, M. (2000) *Lire. Balayage... Repérage... Formulation d'hypothèses...* Hachette Livre, Paris.

CICUREL, Francine (1991) *Lectures interactives en langue étrangère*. Hachette, Paris.

CORNAIRE, C (1999) *Le point sur la lecture*, CLE International, Paris

CHARADEAU, Patrick (1988) *La Presse, Produit, Production, Réception*, Didier, Paris

- CHARADEAU, Patrick (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*. Hachette, Paris .
- DABENE, M.(1991) “Un modèle didactique de la compétence scripturale” in *Repères* N° 4, ELLUG, Grenoble
- DOUGLAS, S. (2005) Reflexiones en torno al léxico: variación conceptual de términos en diccionarios de lingüística y medicina in *La escritura académica*, Murga, M. comp., Imprenta Central UNT, S. M. de Tucumán.
- DUBIED A.; LITS M.1997: “L’éditorial: genre journalistique ou position discursive”, *Pratiques* N° 94. Metz.
- DUBOIS, J.;LAGARDE, R. (1973) *La nouvelle grammaire du français*. Larousse. Paris.
- EURIN BALMET, S. ; HENAO DE LEGGE, M.(1992) *Pratiques du français scientifique*. Hachette/ AUPELF, Paris.
- GROSSMANN F. ; SIMON, J.-P.(1997) “Comment les étudiants de première analysent les textes de spécialité” p 213-225 in *Lecture à l’Université. Langues maternelle, seconde et étrangère*. Presses de l’Université des Sciences Sociales- Toulouse
- MAINGENAU, D. (1998) *Analyser les textes de communication*, Dunod, Paris
- LE BRAY, J.-E.(1993) “Linguistique textuelle” in Polycopié Cours Maîtrise FLE, Univ. Stendhal, Grenoble III.
- LEHMANN, D.(1988) “Séminaire de Lecture de Textes de spécialité en FLE”, BAL, Service Culturel Scientifique et de Coopération Technique, Ambassade de France- Bs As.
- MARFIOTI, R. (Comp.); PÉREZ DE MEDINA, E.; BALMAYOR, E.(1998) *Recorridos semiológicos. Signos, enunciación y argumentación*.
- MOIRAND, S. (1990) *Une grammaire de textes et des dialogues*. Hachette FLE, Paris
- MOIRAND, S. (1990) “Séminaire Lecture de Textes et Méthodes d’évaluation” Tucumán- Bs. As.- Rosario. BAL, Service Culturel Scientifique et de Coopération Technique, Ambassade de France. Bs. As.
- PADILLA, C. (2005) Exposición y Argumentación en el artículo científico in *La escritura académica*, Murga, M. comp., Imprenta Central UNT, S. M. de Tucumán.
- PERRET, M.(1994) *L’énunciation en grammaire du texte*, Nathan, Paris.
- PEYTARD, J.(1982) *Littérature et classe de langue*.Hâtier, colección LAL, Paris,
- ROBERT, J-M. (2002) *Difficultés du français*. Hachette FLE .Collection Outils. Paris.
- SOUCHON, M.(1993) “Orientations pour un accompagnement pédagogique des premières lectures en LE” in *Dialogues et Cultures* N°3- CEI –Fac. Fil.y Letras, UNT.
- SOUCHON, M (1997) “La Lecture- compréhension de textes: aspects théoriques et didactiques” in *Révue de la SAPFESU*, N° Hors-série, Bs. As.
- SOUCHON, M (2001) “Littératie, communication écrite et pédagogie de l’écrit” Polycopié DEA-Univ. de Franche-Comté – Besançon –Francia.
- VIGNER, G. (1979) *Lire du texte au sens*. Clé International, Paris.
- VIGNER, G. 1980: “Le titre une unité discursive restreinte:le titre. Caractérisation et apprentissage”, *Le Français dans Le Monde*, N°156.

Nélida Sibaldi. de Posleman  
 Profesor Asociado  
 Idioma Moderno Francés I  
 Lengua Extranjera I Francés